

Insiluit. Sit jus, liceatque perire poëtis.
 Invitum qui servat, idem ^a facit ^b occidenti.
 Nec semel hoc fecit: nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis appetet, cur versus factitet: utrūm ⁴⁷⁰
 Minxerit ^c in patrios cineres, an triste bidental ^d
 Moverit incestus ^e. Certè furiit; ac velut ursus,
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum, doctumque fugat recitator ^f acerbus.
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo, ⁴⁷⁵
 Non missura cutem, nisi plena crux, hirudo^g.

rojó en el volcán del Etna.—ⁱ Es lo mismo que matarle.—
² Si acaso violó el sepulcro de su padre, orinándose en él, ó
 arrancó la señal donde cayó el rayo.—³ El poeta insopportable.—⁴ Como la sanguijuela que no dejará la piel, etc.

colocado entre los dioses; pero las llamas arrojaron después una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necesidad y locura.
^a Idem facit occidenti, grecismo, facit idem atque is, qui hunc occideret.

b Era la señal que ponían en donde había caído algun

rayo ó centella. Los artíspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens*; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.
^c Lo mismo que *impius*.

QUINTI HORATHI FLACCI

CARMINA.

Liber primus.

Ode I. Ad Mæcenatem ^a.

Mæcenas ^b atavis ^c edite regibus ^d,
 O et præsidium, et dulce decus ^e meum,
 Sunt, quos ^f curriculo ^g pulverem ^h Olimpicum
 Collegisse juvat, metaque fervidis ⁱ
 Evitata rotis, palmaque nobilis
 Terrarum Dominos evehit ad Deos.
 Hunc, si mobilium turba ^j Quiritium
 Certat tergeminis ^k tollere honoribus:
 Illum, si proprio condidit horreo
 Quidquid de Lybicis verritur areis,
 Gaudentem ^l patrios findere sarculo
 Agros: Attalicis ^m conditionibus

NOTAS. ^a De antepasados reyes.—^b Hay algunos que gustan levantar el polvo Olímpico con las veloces ruedas.—^c Si la multitud de los inconstantes romanos se empeña en ensalzarie con los más ilustres honores.—^d Gustando de romper.

^e Otras notas. ^a Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesía lírica.

^b Fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de la familia real de los reyes de Toscana.

^c Atavus es el tercer abuelo. ^d Honra, por la nobleza de Mæcenas, y *dulce*, metáfora, por la familiaridad que tuvo con él.

^e Aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corría.

^f O corriendo en el circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacían estos juegos.

^g Porque solian encenderse por la velocidad con que corrían.

^h Las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, edil, pretor, cónsul, censor, y dictador.

ⁱ Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debía heredarle otro que el pueblo romano.

Numquam dimoveas, ut trabe¹ Cypriā^a
Myrtoum^b pavidus nauta secet mare.
Luctantem Icariis^c fluctibus Africum^d
Mercator metuens, otium^e, et oppidi
Laudat rura sui: mox reficit^f rates
Quassas, indocilis^g pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici^h,
Nec partem solidō demereⁱ de die^j
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquae lene caput^k sacrae^l. —
Multos castra juvant, et lituo^m tubae
Permixtus sonitusⁿ, bellaque matribus
Detestata i. Manet sub Jove^o frigido
Venator, tenerae conjugis immemor:
Seu visa est catulis serva^p fidelibus^q,

¹ Con nave fabricada de vigas de Chipre.—² La quietud.—³ Repara, rehace las naves maltratadas, cascadas.—⁴ Ni quitar parte del dia entero.—⁵ Ya junto al halagüeño origen.—⁶ Y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarin.—⁷ Quedase al sereno el cazador.—⁸ O hayan visto sus perros fieles alguna cierva.

^a Los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy a propósito para construir naves.

^b Llamóse así este mar, por Myrtoo, cochero de Enomas rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegar por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

^c Hoy se llama mar de Nícaria: está junto á las islas Samos y Delos.

^d Viento Abrezo, que sopla de entre mediodía y poniente.

^e Grecismo, por non potest doceri, ut patiatur pauperiem.

^f Monte de Campania, famoso por el vino.

^g Solidus dies es el dia en

que uno no come ni bebe, y demere partem de die, es emplear parte de él en beber. Stratus membra, en vez de habens membra strata.

^h Creían los antiguos que cada fuente, rio, etc. tenía su ninfa, ó deidad tutelar; por eso la Hama sagrada.

ⁱ Litius era la trompa no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballería; y tuba era como nuestros clarines, recta, y la llevaba la infantería.

^j Porque mueren los hijos en la guerra.

^k Metonimia: en vez del aire, ó cielo raso.

^l O bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Seu rupit teretes Marsus^a aper^b plагas.
Me doctarum hederæ^c præmia frontium
Dīs miscent superis: gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori^d,
Secernunt populo: si neque tibias^e
Euterpe^f cohivet, nec Polyhymnia
Lesboum^g refugit^h tendere barbiton.
Quòd si me Lyricis vatibus inseresⁱ,
Sublimi feriam^j sidera vertice.

^a O el jabali marso rompió las redondas redes.—^b Y las ligeras danzas.—^c Si Euterpe no me niega sus flautas.—^d Refusa templar la lesbia lira.—^e Me contares.—^f Tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

^g Marsos, pueblos de Italia junto á los sabinos, en donde hay muchos jabalíes. Jayali marso por cualquier otro.

^h Las flautas se hacian al principio de las canillas de los ciervos ó grullas.

ⁱ El verdor perpetuo que tiene la yedra denota la immortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la yedra estan bajo la proteccion de Baco, ó por el vicio a propósito para el entusiasmo.

^j Citará que tañeron Aleo y Safo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

Ode II. Ad Augustum Cæsarem^a.

Jam satis^b terris nivis, atque diræ^c
Grandinis misit Pater^d, et rubente^e
Dexterà sacras jaculatus^f arces^g,
Terruit urbem;
Terruit gentes, grave^h ne rediret

^a NOTAS. ^b Cruel, horrendo.—^c Con su ardiente diestra.—^d Vibrando.—^e El calamitoso tiempo.

^f OTRAS NOTAS. ^a En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservacion de Augusto.

^b Siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las que derribaron.

^c Entiende á Júpiter.

^d Grande era la ira de Jú-

Sæculum ^a Pyrrhæ, nova monstra ¹ questæ,
Omne cum Proteus ^b pecus ² egit ^c altos
Visere montes.
Piscium et summâ genus hæsit ^d ulmo ^d,
Nota quæ sedes ^e fuerat columbis:
Et superjecto pavidae natarunt
Aequore ^f damæ.
Vidimus flavum Tiberim, retortis
Littore Etrusco violenter undis ^g,
Ire dejunctum ^h monumenta ⁱ Regis,
Templaque Vestæ:
Illiæ dum ^j se nimium querenti
Jactat ^k ultorem, vagus ^l et sinistrâ
Labitur ripâ, Jove non ^m probante, u-
xorius amnis.
Audiet, cives acuisse ⁿ ferrum,
Quo graves ^o Persæ ^p melius perirent,
Audiet pugnas vitio ^q parentum,
Rara juventus ^r.
Quem vocet divûm populus, ruentis

¹ Portentos inauditos.—² Condujo su ganado.—³ Se quedó atollado.—⁴ Morada.—⁵ En la dilatada llanura.—⁶ Rebatiadas violentamente sus ondas de la toscana ribera.—⁷ A derribar las memorias, los alcázares.—⁸ A sazon que el río Tíber descendiendo con su mujer.—⁹ Se ostenta vengador.—¹⁰ Saliendo de madre.—¹¹ Aguzaron las espadas.—¹² Molestos.—¹³ Por culpa.—¹⁴ Pocos jóvenes.

piter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

^a En que solamente se salvaron Deucalion y Pyrra: fábula de gentiles.

^b Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

^c Grecismo en vez de duxit pecus ad altos montes risendos.

^d Por cualquier árbol.

^e El palacio de Numa Pomilio, que tambien se llama-

ba curia pompliana, y demás obras públicas que había hecho este rey.

^f Lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

^g Horacio siempre entiende bajo el nombre de persas ó medos á los partos, porque pasó el imperio de los medos á los persas, y de éstos á los partos, los cuales se habían hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.

Imperî rebus? prece quâ fatigent
Virgines ¹ sanctæ minus audientem
Carmina ² Vestam?

Cui dabit ³ partes scelus expandi
Jupiter? tandem venias precamur,
Nube candentes humeros amictus ⁴,

Augur ^b Apollo.

Sive tu mavis, Erycina ⁵ ridens,
Quam ⁶ Jocus ⁷ circumvolat, et Cupido,
Sive neglectum genus, et nepotes
Respicis auctor ^d,

Heu nimis longo satiate ludo ^e!
Quem juvat clamor, galeæque ^f leves ^g,
Acer ^h et Mauri peditis cruentum

Vultus in hostem.

Sive mutata juvenem figurâ
Ales ¹⁰ in terris imitaris ¹¹ ⁱ, almæ
Filius Majæ, patiens ¹² vocari

Cæsaris ultor.

Serus in cœlum redeas, diuke
Lætus intersis populo Quirini ^h.
Neve te nostris vitiis iniquum ¹³

Ocyor aura

¹ Importunará las religiosas virgenes.—² Sus himnos.—³ A quien dará el cargo Júpiter.—⁴ Cubiertos tus hombres de una blanca nube.—⁵ Risueña Venus.—⁶ En torno de la cnal.—⁷ El regocijo.—⁸ Y los brujidos capaces.—⁹ Sañudo.—¹⁰ O si tú alado hijo de Maya.—¹¹ Representas.—¹² Permitiendo te apelliden.—¹³ Enojado.

^a En vez de *habens humeros amictos nube candenti*. Hipâlage.

^b Apolo era el que se creia presidir á los sacrificios.

^c Llamala *Erycina* por el monte Erix de Sicilia en donde era venerada.

^d Marte: le llama así porque creian era padre de Rómulo, fundador de Roma.

^e La diversion de Marte era

la guerra.

^f Da este epíteto á los almetes, porque con la frolacion se bruñen y pulen.

^g Era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

^h Llamose Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los sabinos llamaban Quiris.

Tollat: hic magnos potius triumphos,
Hic ames^a dici pater atque princeps,
Neu sinas Medos equitare inultos^b
Te duce, Cæsar.

^c Impunemente, sin castigo.

^a Ningún título ni renom- gusto que el de padre de la
bre era más agrable á Au- patria.

Ode XXIV. Ad Virgilium^a.

Quis desiderio sit pudor^c, aut modus
Tam cari capit is b? præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem^d cum cithara dedit.
Ergo Quintilium^e perpetuus sopor^f
Urget? cui pudor^g, et justitiae soror
Incorrupta^h fides, nudaque veritasⁱ,
Quando ul'um invenient parem?
Multis ille bonis flebilis^j occidit:
Nulli flebilior, quām tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita creditum
Poscis Quintilium deos.
Quòd si Treicio blandiùs^k Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem^l,

NOTAS. ^a ¿Quién puede tener empacho de llorar, ó poner límite á su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? ^b Inspírame, Melpomene, lugubres canciones.—^c Voz sonora.—^d Con que embargará á Quintilio un eterno sueño?—^e El recato.—^f La inviolable fe.—^g Y la verdad sencilla.—^h Digno de ser llorado.—ⁱ Con más dulzura.—^j Toques la citara.

OTRAS NOTAS. ^a Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.
^b Esta expresion es muy usada de los latinos. *Lepidum caput*, hombre chistoso.
^c Exclamacion muy linda,

llena de energía. Quintilio, de quien habla aquí el poeta, ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ó otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Armenio, rey de los alemanes.

^d *Fides-is*: en prosa se usa en plural *fides-iūm*.

Non vanæ redeat sanguis^a imagini^b,
Quam virgà semel horrida
Non lenis precibus^c fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum^d; sed levius^e sit patientia,
Quidquid corrigeret est nefas.

^a No volverá al cuerpo la ligera sombra.—^b Inexorable en revocar los hados, haya juntado una vez á los sombrios manes con su funesta vara.—^c Cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

^d Esto es, los manes ó sombras de los difuntos.
^e Sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio; y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos, aumenta el sentimiento.

Ode XVI. Ad Gropshum^a.

Otium^b divos rogat in patent^c
Prensus Ægæo^d, simul atra nubes^e
Condidit Lunam, neque certa^f fulgent
Sidera^g nautis:
Otium bello furiosa Thrace^h,
Otium Mediⁱ pharetrâ decori^j,
Gropshe, non gemmis, neque purpura ve-
nale, nec auro.

NOTAS. ^a Bonanza.—^b En el espacioso mar Egeo.—^c La oscura nube ocultó.—^d Ni las estrellas fijas franquean su luz.—^e Los tracios esforzados en la guerra.—^f Gallardos.

OTRAS NOTAS. ^a Todos de-
sean la tranquilidad del án-
imo: ésta no se consigue ni
con riquezas, ni con honores:
obtiéñese solamente sujetan-
do las pasiones.
^b El mar Egeo es muy tem-
pestuoso por las muchas islas
que hay en él. Hoy se llama

el Archipiélago.
^c Dáles el epíteto de fijas,
porque puede dirigirse con
ellas el rumbo seguramente.
^d Siempre entiende Hor-
acio bajo el nombre de medos
a los partos, los cuales se su-
jetaron á los persas.

Non enim gaza^a, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus^b
Mentis, et curas laqueata^b circum
Tecta^c volantes.
Vivitur parvo^d bene, cui paternum^e
Splendet in mensa tenui salinum,
Nec leves somnos^f timor, aut cupido
Sordidus aufert.
Quid brevi fortis^g jaculamur aeo
Multæ? quid terras alio calentes
Sole mutamus^h? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?
Scandit æratas vittiosaⁱ naves^j
Cura^k: nec turmas equitum relinquit,
Ocio cervis, et agente nimbos
Ocio^l Euro.
Lætus in præsens^m animus quod ultra est
Oderit curareⁿ: et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Abstulit clarum^o cita mors Achillem:
Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsitan, tibi quod negarit,

^a Los desordenados alborotos del ánimo.—^b Los techos artesonados.—^c Bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre.—^d El blando sueño.—^e Para qué osados emprendemos cosas árduas, siendo tan breve la vida?—^f Por qué mudamos de climas?—^g Las ferradas naves.—^h El desordenado cuidado.—ⁱ Mas ligero que el euro, que disipa las tempestades.—^j Desdeñe cuidar de lo porvenir.

^k Esta palabra tomaron los romanos de los persas; significa el tesoro.

^l Los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

^m Aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

ⁿ Esta palabra significa

aquí, que va corroyendo insensiblemente.

^o Esto es contrario á lo que debe hacer un cristiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

^p Habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de

Porriget^q hora.
Te greges centum, Siculæque circum
Mugint vaccæ: tibi tollit hianitum
Apta quadrigis^r equa^s: te bis Afro^t
Murice^u tintæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et
Spiritum^v Grajæ tenuem Camœnæ
Parca^w non mendax^x dedit, et malignum
Spernere vulgus.

^q Y el destino ó la fortuna concederá.—^r Los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados.—^s Con el murice africano.—^t Algun talento para imitar la poesía griega.—^u La infalible parca.

Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Páris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena: y éste, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

^v Quadrigæ es el tiro de cuatro caballos; Biçæ de dos; y Trigæ de tres. Poníanse los mejores caballos en los jue-

gos del circo.
^b Murex era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servía para hacer púrpura, y para que tuviese el color más vivo se teñían las lanas dos veces. Pescabanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

^c Litote: los decretos de las parcas eran infalibles é inevitables.

Ode V. Augusti Laudes^y.

Cœlo tonantem^z credidimus Jovem
Regnare; præsens divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis

NOTAS. ^z Por sus truenos creímos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por Dios, por haber añadido

OTRAS NOTAS. ^a Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los partos: vituperio de Craso; constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fun-

dacion de Roma, obligó sin combatir á Fraates, rey de los partos, á que entregase las águilas romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales de la gran Bretaña ganaron por sumisión la amis-

Imperio, gravibusque Persis.
 Milesne Crassi ^a conjuge barbara
 Turpis ¹ maritus ^b vixit? et hostium
 (Proh curia ^c, inversique mores!)
 Consenuit ^d sacerorum in armis
 Sub rege Medo Marsus ^d et Apulus,
 Anciliorum, nominis ^e et togæ
 Oblitus, æternæque Vestæ,
 Incolumi Jove, et urbe Româ?
 Hoc caverat mens ^f provida Reguli ³,
 Dissentientis conditionibus ^g
 Fœdis, et exemplo trahenti
 Perniciem veniens in ævum,
 Si non periret immiserabilis
 Captiva pubes. Signa ego ^h Punicis
 Affixa delubris, et arma

¹ ¿Vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¡oh trastorno de la Curia y depravadas costumbres!)—² Llegó a edad avanzada entre las armas de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los medos.—³ El prudente Régulo había querido prevenir esta desgracia no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarreaba la ruina en lo sucesivo, si no perecía la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se com-

tad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.

^a Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, marchó en 701 con cien mil romanos á combatir á los partos; mas pereció con casi todo su ejército.

^b Los matrimonios que confundian la sangre romana con la de los extranjeros, eran tenidos por infames.

^c También se sobreentendieva inversa.

^d Estos soldados de los Mares y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia romana. Vencido Craso, es-

tos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los partos.

^e Esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y autoridad.

^f Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

^g Estas condiciones indecorosas eran cangear los romanos por los africanos.

^h Este es el razonamiento de Régulo en el senado.

Militibus sine cœde ¹, dixit,
 Direpta vidi: vidi ego civium
 Retorta tergo ^a brachia ^b libero,
 Portasque non clausas, et arva ^c
 Marte coli populata nostro.
 Auro repensu scilicet ^d acrior ^b
 Miles redibit? Flagitio additis
 Damnum ^e; neque amissos colores
 Lana ^f refert medicata fuso ^g;
 Nec vera virtus, cùm semel ^h excidit,
 Curat ⁱ d reponit deterioribus.
 Si pugnat extricata ^j densis
 Cerva plagis, erit ille fortis,
 Qui perfidis se credidit hostibus;
 Et Marte Pœnos proteret ^k altero,
 Qui lora restrictis lacertis
 Sensit iners, timuitque mortem.
 Hic, unde vitam sumeret inscius ^l,
 Pacem duello ^m miscuit. O pudor!
 O magna Carthago, probrosis
 Altior Italæ ruinis!

padeciese de ella.—¹ Sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos.—² Vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas.—³ Y que se cultivan los campos, asolados con nuestra guerra.—⁴ Ya se vé, el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente.—⁵ Una perdida.—⁶ Ni la lana teñida, que pasó por el tinte, recobra el color perdido.—⁷ Si una vez se debilitó.—⁸ Cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido.—⁹ Desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas.—¹⁰ Y derrotará á los cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos.—¹¹ Con la guerra.

^a Esto es, tergo civium liberorum.

^b Ironía: antes el oro se pesaba; no se contaba como ahora.

^c Era un arbólito marino, de que se servían en la isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color de purpura: despues se tomó por toda suerte de color.

^d Esto es, solet redire iis qui deteriores facti sunt.

^e No sabiendo qué medio tomar para conservar la vida é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobarde entrega.

Fertur pudicæ conjugis osculum,
 Parvosque natos, ut capit is^a minor¹,
 A se removisse, et virilem
 Torvus humi posuisse vultum.
 Donec labantes consilio^b patres
 Firmaret auctor numquam aliás dato;
 Interque mōrentes amicos
 Egregius properaret exsul.
 Atqui^c sciebat, quæ sibi barbarus
 Tortor pararet; Non aliter^c tamen
 Dimovit obstantes propinquos,
 Et populū^d reditus morantem,
 Quām si clientum longa negotia
 Dijudicatā lite^e relinqueret,
 Tendens Venafranos^d in agros,
 Aut Lacedæmonium Tarentum^e.

¹ Dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte, y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, a los senadores dudosos sobre el partido que debían tomar.—² Pues bien sabía.—³ Y al pueblo que le impedia volver.—⁴ Pronunciada la sentencia.

^a Esto es, *ratione capit is*: *caput* se toma aquí por *status, conditio vitæ*: los romanos cuando eran hechos prisioneros perdían el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debía volver más a Roma, no podía recobrarlo.

^b Régulo opinó contra sí, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, al cual

dictámen se inclinaban los senadores.

^c Comparación con la que da a entender el poeta la superioridad del ánimo de Régulo.

^d Venafró era una ciudad en la Campania.

^e Tarento era una ciudad de Italia en el país de los salentinos: era colonia de La cedemonia.

QUINTI HORATHI FLACCI¹.

SATYRA II.

Libri secundi.

Quæ^a virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
 Rusticus, abnormis^b sapiens, crassaque Minervâ)
 Discite non inter lances^c mensasque nitentes,
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
 Acclinis falsis animus meliora recusat:
 Verùm hic impransi tecum disquirite: cur hoc?
 Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
 Corruptus judex. Leporum^d sectatus, equove
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
 Militia assuetum græcari^b, seu pila velox,
 Molliter austерum studio fallente labore,
 Seu te discus^e agit, pete cedentem aëra disco.

NOTAS. ^a Tosco y de ingenio grosero.—^b No entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error repreuba lo verdadero: pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo.—^c Si después de haber seguido

OTRAS NOTAS. ^a En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia, que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderación en la prosperidad, es causa de sentir más los trabajos en la adversidad, y concluye, que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

^b De los griegos tomaron los romanos las diversiones

y juegos.

^c El disco tenía la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa, ó a lo alto, ó a lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba más al término propuesto. Nosotros usamos de la bola, como ellos del disco. Los romanos tomaron este juego de los griegos.